

Liste complète de toutes les versions utilisant le mot **Shabbat** en 1 Corinthiens 16.2. (ou jour du repos)

Textes référents :

- 1) **κατὰ μίαν σαββάτων** (Texte **Majoritaire**+ {**Min. ⲛ**/Gries} 92% Mss [PI.]). Trad/Litt. Selon^(par) un des Shabbats.
- 2) **κατὰ μίαν σαββάτου** (Texte **Minoritaire** 8% Mss [Sing.]). Trad/Litt. Selon^(par) un Shabbat.
- 3) **per unam sabbati** (Texte **Vulgate**, **V. Clémentine** [Sing.] et **Vetus Lat.**). Trad/Litt. Selon^(par) un Shabbat.

Nota : « **Premier** » et « **jour** » n'existe ni dans le **Grec**, ni dans le **Latin**.

Note : La **Nouvelle Vulgate** est la révision des deux premières **Vulgate** (La **NV** a été réalisée en 1979 par ordre du Pape Paul VI, elle est particulièrement adaptée à un usage liturgique). C'est une révision reconstruite sur **la critique textuelle** (qui comporte des mots que l'on ne trouve dans **AUCUN TÉMOIN grec ou latin de la Bible**).

4) La **Nouvelle Vulgate**. **Texte :** *per primam sabbati* [Sing.] **Trad/Litt :** Selon^(par) le premier Shabbat).

[Connaitre les abréviations des versions ici](#)

- Bible Lefevre d'Étapes

- Eta** N.Testament **L. Étapes**, éd. Nice **1523-25** (Trad. sur la vulgate, et textes Byzantin).
Par un jour de Sabbat.
- N.Testament **L. Étapes**, éd. Bale **1525** (Trad. sur la vulgate, et textes Byzantin).
Par un jour de Sabbat.
- N.Testament **L. Étapes**, éd. Anvers **1529** (Trad. sur la vulgate, et textes Byzantin).
Par un jour de Sabbat.
- Bible **Lefevre d'Étapes**, éd. **1530** (Trad. sur la vulgate, et textes Byzantin).
Par un jour de Sabbat.
- Bible **Lefevre d'Étapes**, éd. **1534** (Trad. sur la vulgate, et textes Byzantin).
Par un jour de Sabbat.

- Bible Robert Olivétan

- Oli** N.Testament **Olivétan** éd. **1534** (Trad. sur le texte Reçu).
Par un jour de Sabbat.
- Bible **Olivétan 1535** (Trad. sur le texte Reçu).
En un des Sabbaths.
- N.Testament **Olivétan** éd. **1536** (Trad. sur le texte Reçu).
Un jour de repos.
- N.Testament **Olivétan** éd. **1538** (Trad. sur le texte Reçu).
Au premier des jours du repos.
- N.Testament l'**Épée Olivétan** éd. **1539** (Trad. sur le texte Reçu).
Au premier des jours du repos.
- N.Testament **Olivétan** éd. **1544** (Trad. sur le texte Reçu).
C'est que au Sabbat.
- Epîtres **Glosée Olivétan** éd. **1544** (Trad. sur le texte Reçu).
Au premier des jours du repos.

- Bible de Lyon

- Arn** N.Testament maison d'éd. **Balthazar Arnoullet 1542** à Lyon (Trad. sur le texte Reçu).
Au premier des jours du repos.
- Arn** N.Testament maison d'éd. **Balthazar Arnoullet 1545 & 50** à Lyon (Trad. sur le texte Reçu).
C'est qu'au Sabbaths.
- HS** Bible de la maison d'éd. **Sébastien Honoré 1558** à Lyon (Trad. sur la Vulgate).
C'est qu'un jour de Sabbath.
- GCo** Bible de la maison d'éd. **Gabriel Cotier 1560** à Lyon (Trad. sur le texte Reçu).
C'est qu'en un des Sabbats.
- AH** Bible de la maison d'éd. **Anthoine de Harsy 1579** à Lyon (Trad. sur le texte Reçu).
C'est qu'en un des Sabbats.

- Bible de Genève

Gev Bible de Genève, **Jean Girard** éd. **1546 & 51** (Trad. sur le texte Reçu).

C'est qu'au **Sabbat**.

Bible de Genève, **Jean Calvin** d'éd. **1551** (Adam & Jean Riueriz) & **54 & 55 & 62** (Trad. sur le texte Reçu).

C'est qu'au **Sabbat**⁽¹⁵⁵¹⁾/ C'est qu'en un des **Sabbaths**⁽⁵⁴⁻⁵⁵⁻⁶²⁾.

Bible de Genève, éd. **Philibert Hamelin 1552** (Trad. sur le texte Reçu).

C'est qu'au **Sabbath**.

Bible de Genève, P. J. **Poullin** et R. **Houdouyn** éd. **1556** (Trad. sur le texte Reçu).

C'est qu'en un des **Sabbaths**.

Bible de Genève, éd. N. **Barbier** et T. **Courteau** éd. **1559** (Trad. sur le texte Reçu).

C'est qu'en un des **Sabbaths**.

Bible de Genève, éd. **Jaquy, Davodeau** et **Bourgeois** éd. **1560** (Trad. sur le texte Reçu).

C'est qu'en un des **Sabbaths**.

Bible de Genève, **Clément Marot** et **Théodore de Bèze** éd. **1566** (Trad. sur le texte Reçu).

C'est qu'en un des **Sabbaths**.

- Bible de Louvain

LV⁰ Bible de Louvain éd. **1550** (Trad. sur la Vulgate).

Un jour de **Sabbat**.

- Bible des éditeurs

Hay Bible **Antoine de la Haye** éd. **1541** (Trad. sur la Vulg.). **RE**¹ Bible **Robert Etienne** éd. **1552** (Trad. sur T. Reçu).

Par un jour de **Sabbat**.

C'est qu'en un des **Sabbaths**.

IGy N.T **Iehan Gymnic** éd. **1552** (Trad. sur la Vulgate). **Cresp** Bible **Jean Crespin** éd. **1554** (Trad. sur le texte Reçu).

Un jour de **Sabbat**.

C'est qu'en un des **Sabbaths**.

JTo Bible **J. De Tournes** éd. **1557** (Trad. sur la Vulgate).

C'est qu'un jour de **Sabbath**.

** (à l'époque de Jésus)*

Nota: En **Hébreu** **Semaine** se dit : **Shavou'a** (שבוע) * de 7^{ème} **שבוע** Voir **Genèse 29.27 à 28 : שבוע** en Hébr. et **ebdoma** dans la Septante.

1^{er} jour (de la semaine) : **yom ri'shon** (יום ראשון) *. (Dimanche moderne **Occidental** : 7^{ème} jour de la semaine).

6^{ème} jour (Vendredi) : **yom shishi** (יום שישי) *. (Vendredi moderne **Occidental** : 5^{ème} jour de la semaine).

7^{ème} jour (**jour de Shabbat**) : **yom Shabbat** (יום שבת) *. (Samedi moderne **Occidental** : 6^{ème} jour de la semaine).

En Grec **Semaine** se dit : **ebdoma** (ἑβδομά) * de "septième". *Qui a donné en français "l^he**l**bdomadaire".*

*(Correspond aussi chez les grecs antiques au **Septième** des jours lunaires : ébdonè).*

6^{ème} jour **du mois** : *Le 1^{er} éktè* (εκτη ημερα) * *jour 6^{ème}, puis kronou* **l^he**l**méra** *jour de Kronos*.*

(Devenu plus tard Samedi) *Puis en grec moderne, changé en **Σαββατο**(ν), le Samedi occidental moderne.*

7^{ème} jour **du mois** : *Le 1^{er} ebdomè* (jour 7^{ème}, εβδομη correspondant aux 7^{ème} jour **Hébreu**)*, puis **Heliou** **l^he**l**méra**

(Devenu plus tard Dimanche) *jour du Soleil*, puis kuriakè* **l^he**l**méra** *jour du Seigneur ou jour Seigneurial (Le Dimanche).*

En Latin **Semaine** se dit : **Septimana** de "septième" *, puis après **hebdomadae** " *Qui a donné en français "l^he**l**bdomadaire".*

7^{ème} jour (Samedi) : **Saturni dies** (jour de Saturne)*, puis **Sa'm^bati dies** (jour de Shabbat ou du Samedi),

1^{er} (7^{ème}) jour (Dimanche) : .. *puis **Sōlis dies** (jour du soleil)*, puis **dies domini**'(ca^{cus}) jour du Seigneur,*

*(c-à-d un pseudo **Shabbat** Catholique, jour férié introduit par Constantin en 312).*

Les grecs faisaient commencer le jour au coucher du soleil, et divisaient les mois^(30/29 jours) en trois décades (3x10 jours)*.

La première décade était : **νουμηνια** (Nouvelle lune - **jour 1**), **δευτερα** (**jour 2**), **τριτη** (**jour 3**), **τεταρτη** (**jour 4**),

πemptη (**jour 5**), **εκτη** (**jour 6**), **εβδομη** (**ébdomè jour 7**), **ογδοη** (**jour 8**), **εννατη** (**jour 9**) et , **δεχατη** (**jour 10**)

V^e Siècle Av JC jusqu'à Jésus ➔

L'introduction de la semaine de 7 jours occidentale fut instaurée par Jules **César** (en 45-46 Av JC) d'après le travail de l'astro-mathématicien grec **Sosigène**, qui conçut le calendrier (solaire) **Julien**, pour le monde grec et romain. La naissance des jours datifs (lundi, mardi, mercredi etc ... ne sont apparus que plus tard avec **Constantin** en 321, et après le concile de Nicé (en 325 Ap JC).
Lundi - **lunae dies** (jour de la lune), équivalent grec « **Selenes** **l^he**l**méra** », jour de la **déesse Lune**.
Mardi - **Martis dies** (jour de mars), équivalent grec « **Arès** **l^he**l**méra** », jour d'**Arès** (dieu de la guerre).
Mercredi - **Mercurii dies** (jour de mercure) équivalent grec « **Hermou** **l^he**l**méra** », jour d'**Hermes** (messager des dieux) etc ...

Jours du mois	1 ^{re} décade	Jours du mois	2 ^e décade	Jours du mois	3 ^e décade (30 jours)	3 ^e décade (29 jours)
1	νουμηνια / noumēnia	11	πρώτη / prōtē	21	δεκάτη / dekátē	ἐνάτη / ennátē
2	δευτέρα / deutéra	12	δευτέρα / deutéra	22	ἐνάτη / ennátē	ὀγδόη / ogdóē
3	τρίτη / trítē	13	τρίτη / trítē	23	ὀγδόη / ogdóē	ἑβδόμη / hebdómē
4	τετάρτη / tetártē	14	τετάρτη / tetártē	24	ἑβδόμη / hebdómē	ἕκτη / hékthē
5	πέμπτη / pémpthē	15	πέμπτη / pémpthē	25	ἕκτη / hékthē	πέμπτη / pémpthē
6	ἕκτη / hékthē	16	ἕκτη / hékthē	26	πέμπτη / pémpthē	τετάρτη / tetártē
7	ἑβδόμη / hebdómē	17	ἑβδόμη / hebdómē	27	τετάρτη / tetártē	τρίτη / trítē
8	ὀγδόη / ogdóē	18	ὀγδόη / ogdóē	28	τρίτη / trítē	ἐνάτη / ennátē
9	ἐνάτη / ennátē	19	ἐνάτη / ennátē	29	δευτέρα / deutéra	ἕνη καὶ νέα / énē kai néa
10	δεκάτη / dekátē	20	δεκάτη / dekátē	30	ἕνη καὶ νέα / énē kai néa	_

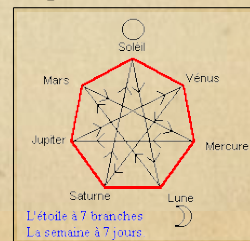
Noms des jours de la semaine

Les noms des jours de la semaine en français tirent leur origine des noms des astres, puis des divinités de la mythologie gréco-romaine, puis employés de nos jours comme jours datifs. Les noms **Samedi** et **Dimanche** sont deux exceptions dont l'ordre a été changé. L'une provient du Dieu de la foi Abrahamique, l'autre de la religion Catholique romaine et du paganisme. Le samedi et le dimanche sont venus remplacer les jours dédiés à Saturne, au shabbat et au Soleil. On retrouve l'origine de cette exception dans plusieurs langues : En **Allemand** :

Sams-tag ^[Samedi] _[Jour de Saturne] et Sonn-tag ^[Dimanche] _[jour du soleil] (Sunnandoege) / en **Anglais** : Satur-day ^[Samedi] _[Jour de Saturne] et Sun-day ^[Dimanche] _[jour du soleil] mais aussi en Danois, Finnois, Luxembourgeois, Néerlandais, Norvégiens, Suédois, Breton et ainsi que dans d'autres.

- L'origine de l'ordre des jours de la semaine Suivez les flèches →

Le premier jour a été consacré à l'astre que **les premiers astronomes** estimaient être le plus proche de la terre, c'est à dire **le soleil** (Dimanche a toujours été **le premier jour** de la semaine). Puis à l'astre suivant, qu'ils estimaient être le plus proche après le soleil, était **la lune**, qui est devenu par la suite **Lundi**, **le deuxième jour de la semaine**. Puis **mars**, qui est devenu **mardi**, **le troisième jour de la semaine** etc ...



Jour	Français	Astre	Latin	Grec antique*	Grec ancien	Grec moderne	Italien	Espagnol	Anglais	Allemand
1 ^{er}	Dimanche	Soleil	Solis dies (dominicus dies)	noumènia (Nouvelle lune)	hèmèra heliou (Jour/dieu soleil)	Kuriakè (Seigneur)	Domenica	Domingo	Sunday (Sun day)	Sonntag (Sonne tag)
2 ^{ème}	Lundi	Lune	Lunae dies	Deutéra (2ème)	hèmèra Selenes (Jour/dieu lune)	Deutéra (2ème)	Lunedì	Lunes	Monday	Montag
3 ^{ème}	Mardi	Mars	Martis dies	Tritè (3ème)	hèmèra Areòs (Jour/dieu Ares)	Tritè (3ème)	Martedì	Martes	Tuesday	Dienstag
4 ^{ème}	Mercredi	Mercure	Mercurii dies	Tetartè (4ème)	hèmèra Hermou (Jour/dieu Hermes)	Tetartè (4ème)	Mercoledì	Miercoles	Wednesday	Mittwoch
5 ^{ème}	Jeudi	Jupiter	Jovis dies	Pémtè (5ème)	hèmèra Théos (Jour/dieu Zeus)	Pémtè (5ème)	Giovedì	Juesves	Thursday	Donnerstag
6 ^{ème}	Vendredi	Vénus	Veneris dies	Éktè (6ème)	hèmèra Aphroditès (déesse de l'amour et de la sexualité)	Paraskeuè (Préparation)	Venerdì	Viernes	Friday	Freitag
7 ^{ème}	Samedi	Saturne	Saturni dies (sambati dies)	Ébdomè (7ème)	hèmèra Khronou (Jour/dieu Kronos)	Sabbato (Shabbat)	Sabbato	Sabato	Saturday (Saturne day)	Samstag (Sams tag)

Le DIMANCHE : Ce jour, dans tous les pays **influencés par les langues romanes**, fut changé par les autorités religieuses, par son équivalent le « jour du Seigneur », basé sur le latin ecclésiastique **dies dominica** (en vieil anglais, Sunnandoege (prononcé [sun.nan.daeg] ou [sun.nan.daej]), signifiant pour les Catholiques latins « Le jour du Soleil », qui est la traduction de l'expression latine **dies Solis**. "In" **dominica die** « "dans" le jour du Seigneur », issu lui-même d'une mauvaise interprétation du passage, de **Révélation** (Apocalypse) 1.10 :

"εγενομην εν πνευματι εν τη κυριακη ημερα (kuriakè hèmèra [au jour du Seigneur])" ;

« Trad.: Je fus en esprit **au jour du Seigneur** », par extension en français : « Au jour *que* le Seigneur avait choisi ». Décrit comme jour, où le Seigneur avait demandé à Jean d'écrire son message aux **Sept** Églises (Rev 1.10 et 11).

Le grand Dictionnaire de la Bible, (Simon 1703-17) le définit ainsi :

DIMANCHE. *Dies Dominica*, c'est à dire le jour du Seigneur, les Païens l'appellent **le jour du Soleil**.

Les Chrétiens ont **toujours** honoré ce jour en mémoire de **la création de la lumière**, & de la **Réurrection de Jésus-Christ**, et pour **plufieurs autres raifons** que je rapporterai quand je parlerai de celles qui ont **obligé les Apôtres** ^[d'après l'Eglise romaine] **à changer le jour** du Sabbat *ou* du **Samedy** en celui du **Dimanche** (T1, Pg 426).

Le Dictionnaire historique de la Bible (Augustin Calmet 1730) le définit ainsi :

DIMANCHE, *Dies Dominica*, jour du Seigneur. [...] Les Chrétiens dès le commencement, honorèrent **d'une façon particulière** le jour de la Réurrection du Sauveur, qui arriva **le lendemain** ^[Selon l'Eglise Catholiques romaine] du Sabbat.

Les Apôtres pour conferver la mémoire de ce jour fi glorieux à Jésus-Christ & à son Eglise, jugèrent à **propos de tranfporter** au Dimanche, **le repos qui s'obfervoit** parmi les Juifs **le jour du Sabbat**.

Saint Barnabé dans son Epître, **dit que** nous célébrerons **le huitième jour** ^[logdoè, 2ème premier jour, Dimanche] dans la joie, en mémoire de la Réurrection de notre Sauveur, parce que c'est **ce jour là** ^[d'après l'Eglise Catholiques romaine] qu'il est réffufcité et monté au ciel.

Saint Ignace le martyr dans fa lettre aux Magnéfiens, **veut que** nous honorions ce jour du Seigneur, ce jour de la refurrection, **le premier** ^[Dimanche] & le plus excellent des jours (T2, Pg 255).

Le Dictionnaire (Vigouroux 1912) le définit ainsi :

DIMANCHE [...] On appelle ainsi **le premier jour** de la semaine, que l'Église a choisi pour célébrer le culte divin **à la place du sabbat** (ou du septième jour), qui était officiellement consacré au repos et à la prière chez les Juifs.

F. Vigouroux, Dictionnaire de la Bible (T2, Pg 1430).

Dictionnaire Encyclopédique de la Bible, Maredsous (3e éd. 2002) le définit ainsi :

DIMANCHE Le dimanche était chez les Grecs (**hou heliou** ^{[hè]mera, "jour du soleil") et chez les Romains (**dies solis**, même signification qu'en gr.) le nom du jour de la semaine, qui correspondait au 1er jour ^[ri'shon-dimanche] de la semaine juive (cf. Justin, Apologie 1, 67). La prescription de **1Co 16.2** d'offrir chaque **premier jour de la semaine** ^[Shabbat-samedi] une somme d'argent destinée à la communauté chrétienne de Jérusalem **est certainement liée à une réunion religieuse en ce jour** (cf. Ac 20,7^[un des Shabbats]).}

Voici ce que disent nos dictionnaires français concernant le premier et le septième jour de la semaine :

- Dictionnaire de l'Académie française, dédié au roi, 1^{er} Édition (1694)

DIMANCHE. f.m. : Premier jour de la semaine consacré particulièrement au service de Dieu (T1, Pg 331).

SAMEDI. f.m. : Le septième jour de la semaine (T2, Pg 439).

- Dict. de l'Académie française, 4, 5, 6, et 7^{ème} Éd. (1762^{T1, Pg 539}) / (1798^{Pg 425}) / (1832-35^{Pg 553}) / (1880^{Pg 546})

DIMANCHE. f.m. : Premier jour de la semaine consacré particulièrement au service de Dieu.

SAMEDI. sub.m. : Le (s)septième jour de la semaine ... (T2, Pg 679) / (Pg 534) / (Pg 699) / (Pg 702).

- Grand Vocabulaire français, M. Guyot (Joseph Nicolas), Séb.-Roch-Nicolas Chamfort, Ferdi. Camille, Duchemin de la Chesnaye (1767-74)

DIMANCHE. substantif masculin. *Dies Dominica.* Premier jour de la semaine, qu'on appelle aussi *Jour du Seigneur*, parce qu'il est consacré particulièrement au Service de Dieu ... (T8, Pg 209)

SAMEDI. substantif masculin. Le septième jour de la semaine. [...] *Chez les Païens, le Samedi étoit consacré à Saturne.* (T25, Pg 488).

- Dictionnaire critique de la langue française, Jean-François Férand, Marseille, Mossy (1787-88)

SAMEDI. s.m. [2^e e muet.]: Le 7^e jour de la semaine ... (Pg C519b).

- Dictionnaire universel de la langue française, par Pierre-Claude-victoire Boiste (1829)

DIMANCHE. s.m. : Premier jour de la semaine, consacré à Dieu (*Dies Dominica*, jour du Seigneur) (Pg 223).

SAMEDI. s.m. : *Sabbatum.* Dernier jour de la semaine (Pg 617).

- Dictionnaire universel de la langue française, par C. M. Gattel (1833-57)

DIMANCHE. s.m. : Premier jour de la semaine que l'Eglise^[Romaine] a ordonnée de sanctifier. [...] (T1, Pg 563)

SAMEDI. s.m. : Le dernier jour de la semaine (Contraction et corruption des deux mots latins *Saturni dies*, parce que ce jour étoit chez les Romains dédié à Saturne) (T2, Pg 602).

- Dictionnaire universel de la langue française, Bescherelle (1856)

DIMANCHE. s.m. (du lat. *Dies magna*, grand jour ; ou *dies dominica*, jour du Seigneur). Le premier jour de la semaine, consacré au service de Dieu. Il répond au septième jour ou Sabbat, jour sacré pour tous les peuples (T1, Pg 994).

SAMEDI. s.m. (ét. Lat., *Saturni*, Saturne ; *dies* jour) Septième et dernier jour de la semaine.

Chez les païens le samedi étoit consacré à Saturne,

et les Juifs le nommaient Sabbat ou jour du repos.

Les Catholiques^[Romaines] le consacrent à la vierge, et dans les premiers temps du Christianisme il étoit fêté comme le dimanche (T2, Pg 1260).

- Dictionnaire de la langue française, Emile Littré (1863-82)

DIMANCHE. s.m. : || 1^e Le premier jour de la semaine, celui qui est consacré aux exercices de dévotion chez les Chrétiens. [...] (T2, Pg 1166).

SAMEDI. (sa-me-di), s.m. : Le septième jour de la semaine, le samedi est chez les Juifs le jour du sabbat. [...]

Hyst. XII^e s. E défendit que li samedis ne fust faiz ne gardez que nul autre feste, Machab. I,1.

XIII^e s. Et sachiez que la vieille loi gardoit le septisme jour que Diex se reposa, quant il ot fait le monde, ce est le samedi, Brun. Latini, Tresor p.145. Le sambbadi, Castan, Siege de Besançon, p.48. [...]

Etym. Bourg. Saimeidi, sabaidi ; du Lat. *Sabbati dies*, jour du sabbat (T4, Pg 1816).

- Dictionnaire universel et Encyclopédie B-Dupiney de Vorepierre (1864)

DIMANCHE. s.m. (*Dies magna*, grand jour). Enc. I. Pour les populations Chrétiennes, le Dimanche est le jour^[Selon l'Eglise Catholiques romaine] spécialement consacré au Seigneur (*dies dominica*), comme le Sabbat l'étoit chez les Juifs.

Mais tandis que le sabbat se célébrait le Samedi, les premiers Chrétiens^[Selon l'Eglise Catholiques romaine] consacèrent le jour suivant au service de Dieu, en mémoire de la résurrection de J-C. et de la descente du Saint-Esprit sur les Apôtres, qui avait eu lieu ce jour-là. Par le même motif, ils lui donnèrent le nom de *dies magna* (le grand jour), dont est dérivé par corruption notre mot Dimanche. Le Dimanche étant le jour consacré au service de Dieu, non seulement l'Eglise nous interdit ce jour-là tout travail servile, mais encore elle nous ordonne d'entendre la messe et d'assister aux offices, ainsi qu'aux instructions paroissiales.

Les Canons veulent même qu'un fidèle ne laisse pas passer trois dimanches de suite sans assister à la messe et au prône de la paroisse. Enfin il est recommandé aux fidèles de vaquer à des oeuvres et à des pratiques de piété, et de ne prendre part à aucune réunion dont l'objet serait en opposition avec la sainteté du jour.

II. Chez tous les peuples Chrétiens, les prescriptions de l'Eglise^[Catholique romaine] ont été généralement secondées par le pouvoir civil ... (T1, Pg 962).

Ainsi dès 321, Constantin **ordonna** par une loi, de s'abstenir le jour du Seigneur ^[le *Dimanche*], de toutes espèces de travaux, à l'exception du travail agricole.

En 425, une loi **interdit** de donner aucune représentation théâtrale, le dimanche.

En 538, le troisième concile d'Orléans **interdit** le travail aux laboureurs.

En 585, le concile de Macôn **défendit** de plaider et même de voyager.

En 589, le deuxième concile de Narbonne, dans son quatrième canon,

ordonne que "Tout homme, libre ou esclave Goth, Romain, Syrien, Grec ou Juif, s'abstiendra de tout travail *le Dimanche*, **sous peine**, à l'homme libre, **de payer six sous d'or**, et, à l'esclave, **de recevoir cent coups de fouet**".

Ces interdictions furent maintes fois renouvelées par **nos rois** ^[et *autorités religieuses*]

durant les premiers siècles du moyen âge, sous des peines parfois **très sévères**.

Néanmoins, on se relâcha peu à peu de ces prescriptions rigoureuses, surtout à partir du XII^e / XIII^e Siècles.

SAMEDI s.m. (Lat. *Saturni dies*, jour de Saturne) : **Le septième** jour de la semaine ... (T2, Pg 1010).

- Dictionnaire universel de la langue française, Poitevin (1869)

DIMANCHE, s.m. (*Dies magna*, grand jour, ou *dominica*, jour du Seigneur ; Lat.).

Le premier jour de la semaine, qui est consacré particulièrement chez les Chrétiens aux exercices de dévotion, et que l'on appelle aussi quelquefois le jour du Seigneur (T1, Pg 722).

SAMEDI, s.m. (*Saturni*, de Saturne ; *dies*, jour ; lat.). **Septième** jour de la semaine (T2, Pg 719).

- Dictionnaire général de la langue française, du XVII^e siècle jusqu'à nos jours (1895)

DIMANCHE [di-mānch'] s.m. [Etym. du Lat. Pop. *Dīamīnica*, abrég. de "*Dia Dominica*"]

« Le jour du Seigneur » ... Devenu régulièrement **diemenche** §§ 290, 291, 308, 346 et 379, contracté plus tard en **dimenche** et écrit arbitrairement **dimanche**, §§ 358 et 477. || XII^e S. **Diemeine** ... 426.

Un diemenche, quinze jors après Pasques ... 1430. || **Le premier** jour de la semaine, consacré au repos et au service de Dieu par l'Eglise Chrétienne ^[romaine], en mémoire de la résurrection de Jésus-Christ, pour remplacer l'observance Juive du **Septième** jour ou **Samedi**. (T1, Pg 746).

SAMEDI [...] : **Le septième** jour de la semaine, consacré au repos chez les juifs (T2, Pg 1998).

- Grande encyclopédie en 31 volumes, réalisée par des savants et des gens de lettres, sous la direction de Marcelin Berthelot, Hartwig Derenbourg et F.-Camille Dreyfus (1885-1902)

DIMANCHE (*Dies dominica*) I Considéré dans l'ordre de la semaine, ce jour correspond au *jour du soleil* des païens, et il a conservé ce nom, chez les Allemands et chez les Anglais : *sonntag* et *sunday*.

Considéré comme fête consacrée à Dieu, il correspond au *Sabbat* des Juifs, qui est célébré **le samedi**.

Pour honorer la résurrection de Jésus-Christ, les chrétiens ^[Catholique Romains] transportèrent au lendemain, qui était **le premier** jour de la semaine, le repos et la sanctification qui sont ordonnés par le décalogue.

On ne sait pas exactement à quel moment cette translation eut lieu. Un passage de l'Apocalypse (1.10)

indique bien que, dès le temps des Apôtres, ~~les chrétiens donnaient~~ ^[La Bible donne] à un jour de la semaine

le nom de "jour du Seigneur", *κυριακή ημερα* ; mais cette dénomination pourrait s'appliquer au Sabbat (T14, Pg 571).

SAMEDI, dans le Bréviaire : *Sabbatum*. Les actes des apôtres (n, 46 ; m, 1 ; v, 42) montrent les chrétiens de Jérusalem assidus au temple tous les jours ; d'un commun accord, ils étaient d'ailleurs resté attachés à toutes les prescriptions mosaïques (V. Christianisme, t. XI, p. 273). Il est donc plus que vraisemblable qu'ils continuèrent à observer religieusement, le même jour que les Juifs, c-à-d **le samedi**, la Loi du repos et de la sanctification édictée par le IV^e commandement du Sinaï ... (T29, Pg 400).

- Larousse universel illustré (1922)

DIMANCHE, n.m. (du lat. *Dies dominica*, jour du Seigneur). **Premier jour** de la semaine (T1, Pg 656).

SAMEDI, n.m. (du lat. *Sa^mbati dies*, jour du Sabbat). **Septième** jour de la semaine (T2, Pg 875).

- Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain, Dupré (1972)

SAMEDI [...] (1120 samedi ; forme réduite de sambedi, lat. Pop. *Sa^mbati dies*, issu de *sambatium*, var. de *sabbatum*. V. Sabbat). **Septième** jour de la semaine (T6, Pg 316).

- Dictionnaire encyclopédique analogique de la langue française, Paul Robert (1976)

DIMANCHE n.m. (Diemenche au XII^e S. ; lat. Éclés. *Dies dominicus*, jour du Seigneur).

Le premier jour de la semaine (T2, Pg 228).

SAMEDI (sam'di) n.m. (1120 *samadi* ; forme réduite de *sambedi*, lat. pop. *Sa^mbati dies*, issu de *sambatium*, var. de *sabbatum*. V. Sabbat). **Septième** jour de la semaine (T6, Pg 130).

- **Grand Larousse de la langue française (1864-77 et complément 1972)**

DIMANCHE s.m. (di-man-che – du lat. *Dies magna*, grand jour, ou probablement de *dies dominica*, jour du Seigneur, parce que les chrétiens consacrent ce jour à des oeuvres de dévotion).

? **Premier** jour de la semaine, qui est, chez les chrétiens, un jour consacré au repos et aux pratiques religieuses (T6, Pg 857).

Complément 1972 : **Rem.** L'académie, dans la huitième édition (1932-35) de son dictionnaire, définit le dimanche comme « **le septième** jour de la semaine ». Dans la société moderne, en effet, le dimanche apparaît comme le jour de repos couronnant une semaine de travail, donc **le septième** jour de la semaine (T2, Pg 1300).

SAMEDI [...] (lat. Pop. *Sa(m^b)bati dies*, samedi, proprem. "jour de sabbat", du génitif de *sa(m^b)batum*, var. [d'origine gr.] du lat. class. *Sabbatum*, sabbat [v. sabbat] et du lat. class. *sabbati dies* ...). **Septième et dernier** jour de la semaine dans le calendrier ecclésiastique, correspondant au sabbat Juif ... (T6, Pg 5345).

- **Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (2005)**

DIMANCHE Jour de la semaine sanctifié par le Christianisme et plus généralement consacré aux loisirs. [...].

Rem. 1. Les dict. gén. du XIXe et du XXe s. définissent le dimanche comme « **le premier** jour de la semaine », sauf Ac. 1932 : "**le septième** jour de la semaine" et Quillet 1965 : "**le premier**" ou, selon d'autres, "**le dernier** jour de la semaine". Si certains usages (p. ex. liturg., législ. du travail) continuent d'en faire **le premier** jour de la semaine, il apparaît plus souvent, notamment sur les calendriers, comme le dernier (cf. Aragon, Crève-cœur, 1941, p. 18) ; par ailleurs, en raison de son aspect spécifique, il est fréquemment opposé aux autres jours de la semaine, rapport auquel il est senti en solution de continuité (cf. supra ex. 2) ...

SAMEDI. **Septième** jour de la semaine dans le calendrier ecclésiastique, venant après le vendredi et avant le dimanche.

- **Dictionnaire Tlfi du CNRTL (Dict. De l'Acad. Française, 9^{ème} Édition 1992-xx) Ici, ici et ici.**

SAMEDI. Subst. masc. : **Septième** jour de la semaine dans le calendrier ecclésiastique, venant après le vendredi et avant le dimanche. - Relig. Juive. [Corresp. au Sabbat (v. ce mot A1)]

Le Samedi, un Juif ne peut donner ni recevoir de l'argent (Tharaud. Anprochain, 1924, pg 66).

- Samedi Saint, Samedi de la semaine sainte, veille de Pâques. *Le samedi saint, l'intérieur de Saint-Jean de Latran donnait à madame Gervoisais le spectacle de la piété fauve qui apporte, avec sa foi d'animal sauvage, le peuple de la campagne de Rome* (Goncourt, Mme Gervaisais, 1869, p 90).

Avec le samedi saint et le chant de l'Alleluia, les cloches sont de retour (Menon, Lecotté, Vill. fr., 1, 1954, p 61).

Pronc. et Orth. : [samedi]. Ac. 1694, 1718 : samedy ; dep. 1740 : -di. Étymol. et Hist. 1. Déb. XIIe s. samedi, samedi (St Brendan, éd. E. G. R. Waters, 405 et 1417) ; 2, ca 1200 (Dialogue Grégoire, éd. W. Foerster, p. 48 : lo tressain **sethmedi** de la paske) ; 1690 (Fur : le Samedy Saint). D'un lat pop. *Sa(m^b)bati dies* (prob.

diffusé à partir de milieux chrétiens hellénisants tels que Lyon et Trèves, d'où aussi l'all. du sud Samstag), comp. de *dies* « jour » et *sa(m^b)bati*, génitif d'un *sa(m^b)batum* (empr. au gr. *Σαββατον* [Sabbath], var. de *Σαμβατον* sous la forme de *Σαμβαθω*, au IV^e s. Cf. M. Pfister, Einf. In die romnische Étymologie, p. 80).

Au IV^e s. sous l'infl. du Christianisme ^[Latin/Romain], *sa(m^b)bati dies* s'est substitué à l'anc. *dies Saturni* « jour de Saturne » (de même que *dies dominicus* « jour du Seigneur, dimanche » à *dies solis* « jour du soleil ») dont les représentants survivent en **Anglais** *Saturday*, au **Néerlandais** *Zaterdag*, dans les dial. du nord-ouest de l'**Allemagne** *Sater^(s)tag*, ainsi qu'en **Breton** *disadorn* et dans les lang. **Celte** (Pfister, *op. cit.* pp. 78-84).

La forme *sethmedi* (de même que *semedi*) est prob. due à l'infl. de l'anc. fr. *Setme*, *Seme* « **Septième** » (lat. *Septimus*) ...

Selon l'**Organisation (mondiale) Internationale de Normalisation ISO 8601** (en 1988/2000) :

Le dimanche est devenu le septième jour de la semaine et dernier jour de la semaine civile.

? **Elle considère que le dimanche clôt la semaine, et le code avec le chiffre 7 ?**

NOTE : Il est clair pour nous aujourd'hui, qu'une grande partie de nos Églises célèbre un culte le Dimanche **en soumission** inconsciente (pour certaines), aux décrets de Constantin pour **sa divinité le soleil** et à l'**Église Catholique romaine**, mais cela a eu pour conséquence de désobéir aux commandements de Dieu d'honorer le Shabbat (*ou* septième jour), le jour du repos (**le jour véritable du Seigneur**).

Et voilà comment le diable a réussi à **inverser l'ordre** des jours (et non des temps) sur presque toute la planète, en faisant passer le **7^{ème}** jour (**le Shabbat, le Jour du Seigneur**), par celui du **1^{er}** (le Dimanche, le jour du soleil).

Daniel 7.25 (LSG)

Il prononcera des paroles contre le Très-Haut,

il opprimer les saints du très Haut, et il espérera **changer les temps et la Loi** (Torah),

Les différentes traductions de 1 Corinthiens 16.2. trouvées dans les versions francophones de 1520 à 2015.

[Connaitre les abréviations des versions ici](#)

Jours	Traductions (note de page)	Traductions (note de page)
Vendredi soir <small>ou</small> Samedi soir	- Le(s) " Shabbat(s) " : AH/Am ^{2/3} /Cresp/Eta ¹⁻⁴ / Gco/Gev ^{1546 à 66} /Hay/IGy/JTo ¹ /LV ⁰ /Oli ^{0-4et6} /RE ¹ /SH.	- Les " jours de repos " : Am ¹ /Oli ^{3et4/6bis} /
Samedi soir <small>ou</small> Dimanche soir	- Chaque " semaine, au Motza'ei Shabbat ". DHS (Mo.tza. 'ei-Shab.bat - le samedi soir (la sortie du Shabbat), début de la semaine) /	
Dimanche <i>occidental</i>	- Le " Dimanche ". AM ⁴⁻⁵ /BP/FC/Pdv/SG ²¹ /SM ^{0à2} /	- premier "jour après le Sabbat" . JFr/Lam/SCh.
(Lundi) <i>occidental</i>	- (chaque Le) " premier jour de (la chaque) semaine ". <i>Précédé de notes dans les marges, ou en bas de pages :</i> AC/AM ^{1-3et6} /Anj/BH/BA ^{N/P} /BH/BL/Bost/Bou/Cal ^{3et4} /Car/CH/Col/CP ²⁻⁵ /DB/EA/EG ¹ /EL/FD/FE/Fil/Gae/ Gau/Gev/Gla/JD/JSL/Jto ^{2et3} /Lam/Lau/Lec/Lie/LV ¹⁻¹⁰ /Mam/Mat/Mds/Mes/MM/MT/NBS/NEG/NLG/ NTB/NY/Oli ⁷ /Oli/OSD/OST/Pav/Pla ¹ /Ple/Per/PM/RB/RE ² /Reb/Ril/RS/SBF/Scy/SG/SG ^(TBS) /SPCK/ Sta/Syn/SW/TB ¹ /TMN/TOB/VCo/VR/VSh/ FE (Qu'en un des Sabbats) - Gev ^{1561 à 63/65} (Ou qu'en ^(un) chacun jour des Sabbats) / (Ou qu'en un des Sabbaths) ^{64/66/68 à 80} /(Ou que un des Sabbaths) ^{93/94} - JTo ³ (jour de Sabbaths) - Lau ¹⁸³⁹⁻⁴⁹⁻⁵⁹⁻⁷² (des Sabbats) - Lec (1 ^{er} des Sabbats) Per (un des Sabbats) - PM (Qu'en un jour des Sabbats) - RE ² (Qu'en un des Sabbats) / BA ^P (Unam Sabbati, le Dimanche) ? Voir 1 ^{ère} page, début du document - BA ^N (c-à-d le Dimanche) ? Car (Per unam Sabbati, primo die hebdomadae, videlicet dominica) ? <i>Trad. BLP : [Par^(selon) un Shabbat, 1^{er} jour hebdomadaire, à savoir "le (Dimanche ou jour) du Seigneur [Dominica]"] ?</i> CP ¹⁻⁵ (le 1 ^{er} jour, notre Dimanche [Comp. Apoc 1.10]). (Dimanche, c'est aussi la 1 ^{ère} mention qui en est faite par écrit) . . . ? Fil ¹⁻³ (Per unam Sabbati. Dans le grec : Chaque ("Kata" est distributif) premier jour de la semaine. Le verset 2 explique en quoi devait consister le mode recommandé pour la quête : c'était « le système de la cotisation hebdomadaire ». Sur la formule hébraïque « una Sabbati », pour désigner le premier jour de la semaine, c-à-d, le Dimanche, voyez Mat 28.1 ; Mc 16.2 ; Luc 24.1 ; Jn 20 1.19. De bonne heure, ainsi qu'on le voit par ce passage, et par Act 20.7, on substitua dans l'Église primitive celle du Sabbat par la célébration du Dimanche ; mais l'ancienne dénomination Juive demeurait encore. Celle de « Jour du Seigneur » ne fut employée qu'un peu plus tard. Cf. Apoc. 1.10 etc.). Gau (le jour après le Sabbat) ? Gev ¹⁶⁶⁹ (Par chacun de la semaine, c'est un hébraïsme, qui met l'un pour le premier : voir le même Gen 1.5/Dan 9.1/Mat 28.1/Mc 16.9/Luc 24.1/ Act 20.7. Des Sabbaths : Par où souvent s'exprime toute la semaine, qui se coulait de l'un Sabbat à l'autre. Voir Mc 16.9/Jn 20.1. Ce premier jour de la semaine se nomme le Dimanche, du mot Latin Dominicus, c. le jour du Seigneur, Apoc 1.10. parce qu'en ce jour là le Seigneur était ressuscité des morts : Et en ce jour les Apôtres avaient coutume de tenir et de convoquer les saintes assemblées, tant en mémoire de la resurrection de J. Christ, que de substituer au Sabbat Judaïque, et distinguer ainsi l'Eglise de la Synagogue, [Jn 20 19, 26/Act 20.7]). Gla (ce premier jour de la semaine, est le Dimanche). JD (c'était le jour du Dimanche : qui, depuis la résurrection du Seigneur, ses apparitions en ce jour-là [Jn 20.16-26], fut dédié aux actions, et assemblées sacrées, au lieu du Sabbath ancien [Act 20.7. Apoc 1.10]). MT ⁰ (c'est le jour que nous appelons le Dimanche, comme qui diroit le jour du Seigneur, lequel les apôtres substituèrent au Samedi pour les exercices ordinaires de la piété Act 20.7. Apoc 1.20). Mes (c-à-d le Dimanche) . . . ? ? JTo ¹ (c'est Dimanche) ? - Lam (c-à-d le Dimanche) ? ? NEG ^{MacArthur} (ce verset fournit la preuve que l'Église primitive se réunissait le Dimanche [Act 20,7]) ? ? NBS (c-à-d le Dimanche) / Oli ⁵ (c'est Dimanche) - Pla ² (que nous appelons Dimanche) - TOB (c-à-d le Dimanche) ? ? VR (Le 7 ^{ème} jour de la semaine, le Sabbat, était une commémoration de la création de Dieu. Le 1 ^{er} Jour de la semaine) ?	
Semaine	- " Par un jour de la semaine ". Bible Petrus Comestor PCom ¹⁵²⁰ . (Et dans le NT de Guyart des Moulins de 1476 (Impr. de Guillaume le Roy, Lyon) Ici).	

Note : Toutes ces versions de la Bible non soulignées, ne comportent aucune information de jour. Donc le premier jour de la semaine est un Lundi.
(Note : **Shabbat**)

(Note : **Dimanche**)
Note : Jour du soleil, idole condamnée par Josias (2Rois 23.5) [Job 31.26-28]. Le Dimanche comme jour du Seigneur a été imposé par Constantin en 312 et érigé en loi [corpus juris civilis (code justinien) du Livre III, titre XII, loi III] du "Sol invecus" (Soleil invaincu) le 07 mars 321 : « Au jour vénérable du soleil, que les magistrats et les habitants des villes se reposent, et que tous les ateliers soient fermés » (renforcé en 368/86/89/425/69). Puis en 364 au Concile de Laodicée (Canon 29) « Il n'est pas propre pour les Chrétiens de Judaïser en se reposant le jour du Shabbat, mais doivent travailler en ce jour, en honorant plutôt le jour du Seigneur (Dimanche), en se reposant sous peine d'anathème ».

Conclusion : Il est clairement établi dans nos versions de Bibles, que le **Shabbat** biblique a été substitué par la tradition du dimanche. Il y a bien là, **un remplacement de la parole de Dieu** par nos traditions Mat 15.4/15.6/Mc 7.8-9 et 13/Col 2.8. (Pour le texte Grec majoritaire (T.R), il existe **62 occurrences** du mot **Shabbat** dans le Nouveau Testament).

**Quel était le calendrier que Jésus suivait ?
Et les Apôtres, quel calendrier suivaient-ils ?
Et la Bible, de Genèse à Révélation (Apocalypse), quel calendrier suit elle ?**

} Hébreux 10.28
} 2 Corinthiens 13.1

Donc l'Église primitive aussi.

Alors, faut-il respecter le **Shabbat** selon la Loi (Torah) de Moïse ?

Galates 5.4

4 Vous êtes détachés de Christ, vous qui cherchez la justification dans **la Loi** (Torah/nomos) ; vous êtes déçus de la grâce (BLP). (Voir : Rom 3.19-20)

La Loi (Torah) est elle donc annulé dans la nouvelle alliance ?

Romains 3.31 (3.21)

Certainement pas :

31 Abolissons-nous donc **la Loi** (Torah/nomos) par la foi ?

Certainement pas, au contraire, nous confirmons (établissons) **la Loi** (Torah/nomos) (BLP).

(Voir : Ex 31.16 et 17 / Ps 119.1 à 7 / 148.6 / Jér 31.33 / Hébr 10.16 / Ez 11.17 à 21 / 36.26 et 27 / Jn 5.39 à 47 / Rom 2.13)

Romains 3.28

4 Nous en concluons que l'homme est justifié par la foi, sans les œuvres de **la Loi** (Torah/nomos) (BLP). (Voir : Hébreux 4.1 à 4.12)

Alors comment pouvons-nous recevoir la foi ?

Romains 10.17 :

31 la foi vient de ce qu'on entend (écoute), (V. Aussi Jn 20.31 "Ceci est écrit" / 2Ch 34.30c-31c) et ce qu'on entend vient par la **Parole** (du rhéma) de Dieu* (BLP).

(Voir aussi : Eph 6.17) * parole (rhéma) de Christ (T. Minoritaire corrompu).

Quand nous avons l'information, que devons-nous faire ?

Jacques 4.17

17 Qui donc sait faire le bien et ne le fait pas, commet un péché (BLP).

1 Jean 3.4 (1 Cor 15.56)

4 Quiconque commet un péché, transgresse aussi la Loi (Torah [l'anomie a-nomos]), et le péché, c'est la transgression de la Loi (Torah [l'anomie a-nomos]) (BLP).

Romains 14.23

23 Or, tout ce qui ne provient (procède) pas de la foi, est péché (BLP). (V. Aussi Hébr 11.6)

Alors comment confirmons-nous ou établissons-nous la Loi (Torah) dans la nouvelle alliance ?

Doit-on pratiquer le **Shabbat** dans la nouvelle Alliance ? (V. Aussi Mat 24.20)

« À chacun de répondre » Colossiens 2.16 BLP.

ISAÏE 58, entier, et les versets **13** et **14**.

(14 Car c'est la BOUCHE de YHVH qui a parlé).

- Car, ce n'est pas ceux qui écoutent **la Loi** (Torah) qui sont juste devant Dieu ; mais ceux qui pratiquent la Loi (Torah), seront justifiés (BLP). Romains 2.13/Néh 9.29/Act 21.20 (Luc 8.21/Deut 7.12-13+).

- Celui qui dit : « Je l'ai connu, et qui ne garde pas ses commandements ([*lesquels*, les 10 càd les 2^{Mat 22.40}], est un menteur, et la vérité n'est pas en lui ». 1 Jean 2.4 (Mat 19.16 à 19).

- Car je prends plaisir à la Loi (Torah) de Dieu, selon l'homme intérieur (BLP)

Romains 7.22/Psaumes 40.9/119.35 (47-77-97-111-163)^(Jér 31.33) ;

Nota : Il n'est pas parlé ici de la Loi de Christ (1 Cor 9.21), mais de la Torah de Dieu (V. aussi Rom 8.7).

- Maître, quel est le plus grand commandement de la Loi (Torah) ?

Et Jésus lui répondit :

"Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de^(dans) tout ton coeur, de^(dans) toute ton âme, et de^(dans) toute ta pensée".
C'est le premier et le plus grand commandement.

Et voici le second, qui lui est semblable :

"Tu aimeras ton prochain comme toi-même"

Lév 19.18/Deut 30.6/[Mat 7.12/Luc 6.31]Gal 5.14/Rom 13.8 à 10/Jac 2.8/1Jn 4.21.

De^(dans) ces deux commandements

se rattachent (sont pendus/suspendus[dépendent/s'ensuivent])/krémannumi)

toute la **Loi (Torah)** et les prophètes Matthieu 22.36 à 40 BLP

(Mat 7.12/19.16 à 19/Mc 12.28 à 37/Lc 7.12/10.25 à 34/[Mat 5.43 à 48]/Rom 3.21/13.8/l'aveuglement Ez 22.26 à 28).

Quelles sont ces choses qui se rattachent et qui sont pendus ou suspendu au plus grand commandement, et au second qui lui est semblable ?

Les 10 Paroles Exode 20.2+ (Deut 5.1 à 22)

le δεκά/λογος Déka-logos (δεκά - Dix / λογος - Paroles). Le Déca-logue.

- I** 2 Moi, je suis l'Éternel (YHVH) ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.
- II** 3 Tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face.
4 Tu ne te fera pas d'image taillée (idole), ni de représentation quelconque de ce qui est en haut dans les cieux, ni sur la terre au-dessous, ni au-dessous dans l'eau au-dessous de la terre.
5 Tu ne te prosterner pas devant elles, ... 6 ... pour ceux qui m'aiment et gardent mes commandements.
- III** 7 Tu ne prendras pas le nom de l'Éternel (YHVH) ton Dieu, en vain ; car l'Éternel (YHVH) ne laissera pas impuni celui qui prendra son nom en vain.
- IV** 8 **SOUVIENS (Rappelle כִּזְכֹּר - TOI du jour du SHABBAT** pour le sanctifier (le mettre à part) (Ex 20.8). (Ex 31.13 à 17/Is 56.1 à 8/66.22 et 23/Ez 20.12/Mat 24.15 à 21/12.1 à 8/[Mc 2.23 à 3.8]/Lc 6.5)
+ [Deut 5.12 **GARDE** (Observe-Protège שְׁמֹר) le jour du SHABBAT pour le sanctifier] Deut 5.15
9 Tu travailleras six jours, et tu feras tout ton ouvrage.
10 **Mais le septième jour**, est un **Shabbat** pour l'Éternel (YHVH) ton Dieu : tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger (immigré) qui est dans tes portes.
11 Car en six jours, l'Éternel (YHVH) a fait les cieux, la terre et la mer, et tout ce qu'elle contient, et **il s'est reposé** (fait cessation, une pause) le septième jour ; c'est pourquoi l'Éternel (YHVH) a béni le jour du **Shabbat** et l'a sanctifié (consacré/mis à part) Ex 31.13 .
- V** 12 Honore ton père et ta mère Lév 19.3/Deut 5.16, afin que tes jours se prolongent dans le pays que l'Éternel (YHVH), ton Dieu te donne.
- VI** 13 Tu ne tueras point (commettras pas de meurtre) Deut 5.17 (Jac 2.7 à 11). } Gal 5.19-20
- VII** 14 Tu ne commettras point d'adultère Deut 5.18.
- VIII** 15 Tu ne volera point (commettras pas de vol, ne déroberas pas). Deut 5.19
- IX** 16 Tu ne porteras pas de (faux) témoignage mensonger contre ton prochain Lév 19.11-12*/Deut 5.20.
- X** 17 Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain ; tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui appartienne à ton prochain.

L'Amour est donc l'accomplissement de **la Loi (Torah)** Rom 13.10/[2Jn 1.5-6]

Mais vous, vous vous êtes écartés de la voie,
vous avez fait de **la Loi (Torah)** une occasion de chute pour plusieurs Mal 2.(6)-8

Je mettrai **Ma Torah (Loi)** au-dedans d'eux (la Torah vivante),
Je l'écrirai dans^(sur) leur coeur ; et Je serai leur Dieu Jér 31.33^b/Héb 8.10/10.16.

A la **Loi (Torah)** et au **témoignage** ! Car si l'on ne parle pas ainsi (selon cette parole),
il n'y aura pas d'aurore (de secours [de salut]) pour le peuple Is 8.20^{Héb} (BLP). [V. aussi Is 51.4].

C'est ici la persévérance des saints, qui gardent **les commandements de Dieu** et **la foi de Jésus** Rév 14.12

